

「支援非華語學生學習圈」活動(二)：
初中非華語學生中國歷史科課堂的語言運用問題

向非華語學生教授中國歷史及中華文化的注意事項

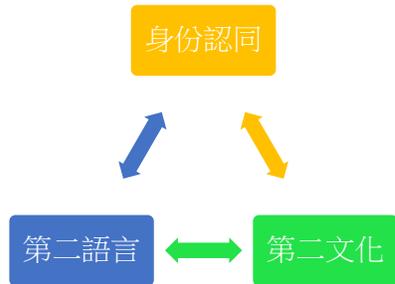
劉國張

問題討論

- 課本內容詞彙，尤其是四字詞，艱深難明；
- 朝代、人名和地名拼音和翻譯；
- 教學語言粵語之外，可否採用英語；
- 歷史觀念和文化，如何解說明白；
- 學生可否用中文夾雜英語作答

中文第二語言與中史教學

- 語言與文化：第二語言、第二文化¹與非華語學生的身份認同



- 語文是載體，通過認知具體文化內容，有助掌握新語文運用技巧
- 認識第二文化有助非華語學生建立身份認同，順利融入社會
- 應用學習(中文) – 香港職場文化 (第二文化)
- 中國歷史 – 香港歷史文化 (鑑古知今) (第二文化)

1. Eli Hinkel, Preface, Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning Volume II

中文作為第二語言老師兼教中史教學

優點：

- 擴闊中文第二語言學習者的學習內容
- 為中文第二語言學習者提供應用的機會

限制：

- 未必能發揮第二文化教學的功效

中史老師處理第二文化的中史教學

- 沉浸式學習(Immersion program)：中文第二語言的應用
- 教授中史的目的：認識第二文化的中國歷史和中華文化，建立身份認同，幫助學生融入社會
- 了解非華語學生的學習特性和中文水平；
- 教授中史的方法

了解非華語學生的學習特性和中文水平

- 不同族裔有不同的文化習俗和宗教信仰：民族、家庭、宗教
- 移民的一般心態：希望獲得主流社會認同
- 用語習性：中介語(interlanguage)、混合語(mixed code)、語言切換(code switching)
- 中文水平：
 - >來自主流小學的學生，中文讀寫能力較強
 - >來自非主流小學的學生，中文讀寫能力薄弱
 - >新來港學童，中文能力整體薄弱

教授中史的方法

- 抽離班(通常由中文第二語言老師兼教)與混合班(中史老師任教)；
- 靈活設計校本課程及採用多元化教學策略，如以故事形式教授歷史，採用視聽媒體等非文字性質的教材，或採用英語輔助教學(教育局於2018年11月21日立法會答問)；
- 設計多元化的教學活動，如電子學習、考察、參觀、比賽、戲劇表演等，以提升非華語學生學習中國歷史的興趣。(教育局於2018年11月21日立法會答問)
- 製作中英對照歷史詞彙表、編纂教學手冊。(教育局於2018年11月21日立法會答問)
- 按第二語學習者的常用中文詞彙，調適教材的用詞；
- mLang教學法；
- 戲劇化教學法；

混合班中史教學

- 非華語學生聽說能力比讀寫能力強；
- 教學活動宜多利用聽說、圖像、動畫、[戲劇習式](#)進行；
- 課堂學習伙伴 (learning buddy)；
- 課後增潤活動；
- 課後練習宜文字與說話結合 (如[mLang學習卡](#))

戲劇習式

戲劇習式是老師在設計戲劇化教學課堂活動時提供，使學生即時投入活動，探索主題內容

- 熱身活動：搶椅子遊戲 (認識一些歷史名稱)
- 事件重演(re-enactment)
- 定格/定鏡 (still image)
- 思路追蹤 (thought tracking)
- 訪問 (interview)
- 焦點人物 (hot-seating)
- 老師入戲 (teacher in role)
- 良心小巷 (conscience alley)

mLang 教學法

利用mLang 電子學習卡，結合網上蒐尋圖片，錄音完成歷史作業：

- 結合圖片(單圖或連橫圖)、文字或/和聲音完成歷史事件的評述；
- 結合圖片、文字或/和聲音介紹歷史文物；
- 結合圖片(可拍攝)、文字或/和聲音報告歷史考察遊蹤

mLang教學示例



老師安排mLang作業



學生進行mLang作業



學生提交mLang作業

mLang教學示例



老師評改及發還mLang作業



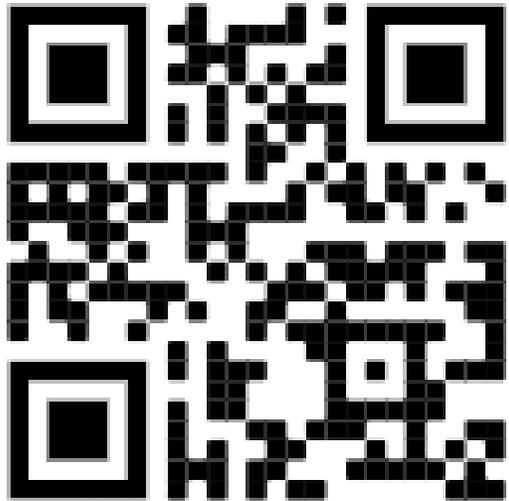
學生收到已評改的mLang作業



學生檢視已評改的mLang作業

mLang 平台界面連結

<https://mlang.social>



Teacher trial user account:

Login ID: chist.teacher

Password: teacher

Student trial user account:

Login ID: chist.student

Password: student